

Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno a příjmení studentky: Delia Fuchsová Musteliová

Téma bakalářské práce: **Psí matka Pavlose Matesise a Pavla Kohouta** (The Daughter by Pavlos Matesis and by Pavel Kohout)

Bakalářská práce studentky Fuchsové se věnuje neobvyklému setkání dvou významných představitelů řecké a české kulturní scény. Řecko-české kulturní vztahy jsou svým rozsahem velmi omezené, spíše ojedinělé. Díky tomu bakalářská práce nabývá významu. Klade si totiž za cíl zhodnotit český překlad románu *Psí matka* významného řeckého spisovatele Pavlose Matesise a především analyzovat divadelní zpracování tohoto románu v podání Pavla Kohouta.

První, a zároveň nejrozsáhlejší část bakalářské práce, se zabývá spíše popisem než analýzou díla Pavlose Matesise. Autorka na téměř třiceti stranách své bakalářské práce (což je její polovina) prakticky výlučně čerpá ze studie Waltra Puchnera o dramatických dílech Matesise. Přes nepopiratelný pečlivý a systematický přístup studentky ke zmiňované studii, se ve finálním výsledku nejedná o víc než monotónní převod Puchnerových poznámek a závěrů z řečtiny do češtiny. Tento fakt svědčí o neschopnosti studentky rozlišit, co je důležité, a shrnout nejdůležitější závěry této studie.

O něco zajímavější je poslední část bakalářské práce (str. 41-59), ve které se studentka na základě své vlastní invence pokouší o srovnání společných rysů dvou Matesisových románů, které byly přeloženy do češtiny. Stejně tak zdařilé jsou i podkapitoly, ve kterých srovnává jazyk originálu s jazykem českého překladu (str. 50-52) nebo divadelní adaptaci románu. Právě ty by měly být podle mého názoru rozšířeny a měly by představovat hlavní těžiště celé bakalářské práce. V závěrečné části najdeme několik trefných poznámek ohledně použité symboliky nebo pro běžného čtenáře těžko pochopitelných metafor, které se tak často v díle Matesise objevují. Zůstává také otázkou, proč studentka do větší míry nevyužila primární materiály, které získala z rozhovoru s Pavlem Kohoutem nebo z korespondence s překladatelkou Matesise. Bibliografie a práce s poznámkovým aparátem a s elektronickými prameny je zpracována celkem dobře.

Přes různé nedostatky, na které jsem výše upozornil, se domnívám, že úroveň zpracování splňuje formální a obsahové požadavky kladené na bakalářskou práci, proto ji **doporučuji k obhajobě** a navrhuji, aby byla hodnocena známkou „**dobře**“.

V Praze, 20. srpna 2015

PhDr. Konstantinos Tsivos, Ph.D.